

REHABILITACIÓN DEL PATRIMONIO  
REHABILITATION HERITAGE  
RÉHABILITATION DU PATRIMOINE  
REABILITAÇÃO DO PATRIMÓNIO



OVPM. OWHC. OCPM  
SECRETARIA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR MEDITERRANEO  
CORDOBA  
ESPAÑA





OVPM . OWHC . OCPM

SECRETARÍA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR / MEDITERRÁNEO  
CÓRDOBA  
ESPAÑA

## La Secretaría Regional de Europa del Sur y del Mediterráneo de la Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial

Fundada el 8 de septiembre de 1993, en Fez (Marruecos), la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM) reúne las 300 ciudades que tienen en su territorio un sitio inscrito por la UNESCO en la Lista del Patrimonio Mundial. Las acciones de la OCPM van encaminadas a contribuir a la implantación de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972 y se estructura en varias Secretarías Regionales. La Secretaría Regional de Europa del Sur y del Mediterráneo se constituyó en Córdoba (España) el 18 de septiembre de 2001 con el fin de establecer una red de ciudades para propiciar la puesta en marcha de proyectos comunes y contribuir a fortalecer los lazos de cooperación entre estas ciudades que comparten un marco geográfico, histórico y cultural común. Esta Guía sobre Arqueología y Patrimonio es el resultado de uno de esos proyectos.

## Le Secrétariat Régional de l'Europe du Sud et de la Méditerranée de l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial

Fondée le 8 septembre 1993, à Fès au Maroc, l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) rejoint environ 300 villes ayant sur leur territoire un site inscrit par l'UNESCO dans la Liste du Patrimoine Mondial. Les actions de l'OVPM visent à contribuer à la mise en oeuvre de la Convention du Patrimoine Mondial de 1972 et celle-ci est divisée en plusieurs Secrétariats Régionaux. Le Secrétariat Régional de l'Europe du Sud et de la Méditerranée a été officiellement constitué à Córdoba (Espagne) le 18 septembre 2001 afin de créer un réseau des villes membres de l'OVPM, de faciliter la mise en oeuvre de projets communs et de resserrer les liens de coopération entre les villes qui partagent un cadre géographique, historique et culturel commun. Ce Guide à l'Archéologie et du Patrimoine est le résultat de certains de ces projets.

## Secretaria Regional da Europa do Sul / Mediterrâneo da Organização de Cidades do Património Mundial

Fundada a 8 de Setembro de 1993 em Fez (Marrocos), a Organização das Cidades do Património Mundial (OCPM) reúne as 300 cidades que têm, no seu território, um sítio inscrito pela UNESCO na Lista do Património Mundial. As acções da OCPM procuram contribuir para a implantação da Convenção do Património Mundial de 1972 e a sua estrutura reparte-se por várias Secretarias Regionais. A Secretaria Regional da Europa do Sul / Mediterrâneo foi estabelecida em Córdoba (Espanha), em 18 de setembro de 2001 para estabelecer uma rede de cidades integrantes da OCPM, que promove a execução de projectos comuns e para o reforço da cooperação entre essas cidades que partilham um contexto geográfico, histórico e cultural comum. Este Guia sobre Arqueologia e Património é o resultado de um desses projectos.

## Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean of the Organization of World Heritage Cities

The Organization of World Heritage Cities (OWHC) was founded on September 8, 1993 in Fez (Morocco). The organization is made up of around 300 cities in which are located sites included on the UNESCO World Heritage List. The OWHC's initiatives aim to implement the World Heritage Convention of 1972 and it is divided into several Regional Secretariats.

The Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean was constituted in Córdoba (Spain) on 18 September 2001, with the aim of setting up a network of member cities of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) in order to implement common projects and strengthen the ties of co-operation between these cities that share a common geographical, historical and cultural framework. This Guide on Rehabilitation and Heritage is the result of some of these projects.

# REHABILITACIÓN DEL PATRIMONIO: *ESPACIOS PARA VIVIR HOY*



El interés de las sociedades hacia los edificios heredados de épocas anteriores es una constante que, de un modo u otro, se ha reflejado en nuestra historia. Este interés se va a ir transformando en conciencia de su interés histórico y artístico; en primer lugar teniendo en cuenta las edificaciones monumentales, aunque progresivamente el concepto de patrimonio va a ir abarcando un mayor número de tipologías, quizá menos llamativas estéticamente, pero de similar o superior valor para el conocimiento de la sociedad que las creó.

Otro escalón en esta evolución será el mayor peso que va a ir tomando el contexto, el entorno en el que se inscribe el monumento, la trama urbana y las perspectivas para su visualización; así como las arquitecturas menos monumentales. De este modo se han desarrollado distintas figuras de protección que se añaden a la de Monumento (Conjuntos Históricos, Paisajes Culturales, Arquitectura Vernácula...).

Esta publicación quiere ser una vía para poder acercarse, desde la Secretaría Regional de Europa del Sur y Mediterráneo de la Organización de Ciudades Patrimonio Mundial, al modo en que, distintos edificios patrimoniales han sido recuperados y rehabilitados. De esta manera pretendemos dar a conocer las posibilidades de dar funcionalidades a nuestro patrimonio, aparte de su mera contemplación, de manera que éste permanezca en uso. Las actuaciones sobre el patrimonio no deben quedarse en aspectos estéticos o de fachada, si no que debe tener en cuenta también las distintas tipologías constructivas y la organización original de los espacios construidos.

Los ejemplos aquí presentados hablan, en muchos casos de la rehabilitación de edificios históricos (para usos culturales, educativos o administrativos), pero también se presentan casos de recuperaciones de espacios, para facilitar el acceso al centro histórico, al tiempo que la percepción del mismo, del paisaje urbano, gana en calidad. La idea que recorre todos los textos es la de integración en el entorno urbano, alejándose de aproximaciones que vieran al monumento como algo independiente de su contexto.

La idea principal es que el edificio individual y el centro histórico en su conjunto se mantengan vivos, que no se conviertan en objetos de mera contemplación estética, si no que sea un elemento funcional que se integre en la vida cotidiana de la ciudad en la que se inserta. Este es un punto esencial para elaborar el proyecto de rehabilitación sobre el que se interviene, para definir los usos a los que se va a dedicar la obra restaurada, que, en la medida de lo posible, debe estar cercana al uso original para el que se creó.

De este modo, conseguimos varios beneficios. Por un lado se da uso a un patrimonio que ya está construido, evitando el gasto que genera una nueva obra y se mantienen tipologías constructivas de carácter histórico, perfectamente integradas con el urbanismo en el que nacieron. Al darle uso a este patrimonio, como decíamos más arriba, se mantiene vivo y, a su vez, ayuda a revitalizar el entorno en el que se ubica, el espacio urbano gana en actividad, en presencia humana con todo lo que ella genera de dinamismo social y económico.



# LA RÉHABILITATION DU PATRIMOINE POUR LA CRÉATION D'ESPACES À VIVRE



L'intérêt de la société pour les édifices hérités d'époques antérieures est une constante qui, d'une façon ou d'une autre, s'est reflétée dans notre histoire. Cet intérêt s'est transformé peu à peu en une prise de conscience de la valeur historique et artistique du patrimoine, concept limité initialement aux monuments mais qui s'est ensuite progressivement étendu pour englober de plus en plus de types d'édifices, peut-être moins attrayants sur le plan esthétique mais de valeur similaire, voire supérieure, en tant que témoignage de la société qui les a créés.

Un autre jalon de cette évolution réside dans l'importance croissante acquise par le contexte, l'environnement dans lequel s'inscrit le monument, le tissu urbain et ses perspectives de visualisation, ainsi que les architectures moins monumentales. C'est ainsi qu'ont été créés divers instruments de protection qui se sont ajoutés à la catégorie du monument (ensembles historiques, paysages culturels, architecture vernaculaire).

Au travers de cette publication, le Secrétariat régional d'Europe du Sud / Méditerranée de l'Organisation des villes du patrimoine mondial vise à aborder la façon dont divers édifices patrimoniaux ont été récupérés et réhabilités. Nous souhaitons ainsi montrer les possibilités d'apporter de nouvelles fonctionnalités à notre patrimoine, afin qu'il reste vivant. Les interventions sur le patrimoine ne doivent pas se limiter aux aspects esthétiques ou à la façade, mais il convient également de tenir compte des différentes typologies de construction et de l'organisation initiale des espaces construits.

Les exemples présentés ici concernent dans de nombreux cas la réhabilitation de bâtiments historiques (à usage culturel, éducatif ou administratif), mais également la récupération d'espaces facilitant l'accès au centre historique tout en favorisant une meilleure perception du paysage urbain. La démarche qui sous-tend tous les textes, axée sur l'intégration dans l'environnement urbain, s'éloigne des approches qui considèrent le monument comme un élément indépendant de son contexte.

L'idée maîtresse est que le bâtiment individuel et le centre historique dans son ensemble doivent rester vivants, ne pas devenir de simples objets de contemplation esthétique mais des éléments fonctionnels qui s'intègrent dans la vie quotidienne de leur ville. Il s'agit là d'un aspect essentiel à prendre en compte dans tout projet de réhabilitation entrepris afin de définir les usages auxquels sera destinée l'œuvre restaurée, qui doivent être aussi proches que possible de l'usage initial pour lequel elles furent créées.

Cette démarche comporte plusieurs avantages. Elle attribue une fonction à un patrimoine déjà construit, évitant les dépenses générées par de nouveaux travaux tout en maintenant des constructions à caractère historique qui seront parfaitement intégrées à l'environnement urbain dans lequel elles ont vu le jour. Comme indiqué précédemment, l'utilisation de ce patrimoine lui permet de rester vivant tout en contribuant à revitaliser son environnement. L'espace urbain gagne ainsi en vitalité et en présence humaine, avec tout ce que cela implique en termes de dynamisme social et économique.

# REABILITAÇÃO DO PATRIMÓNIO: ESPAÇOS PARA VIVER HOJE



O interesse das sociedades por edifícios herdados de épocas anteriores é uma constante que, de uma forma ou de outra, tem-se reflectido na nossa história. Este interesse transformar-se-á numa consciência do seu interesse histórico e artístico; em primeiro lugar tendo em conta os edifícios monumentais, mas ainda que gradualmente, o conceito de património irá cobrindo um maior número de tipologias, talvez menos esteticamente atraentes, mas de semelhante ou maior valor para o conhecimento da sociedade que as criou.

Outro passo nessa evolução será o maior peso que irá tomando o contexto, o meio em que o monumento se insere, a rede urbana e as perspectivas de visualização, bem como arquiteturas menos monumentais. Deste modo, ter-se-ão desenvolvido diferentes formas de proteção que se acrescentam à de Monumento (de Conjuntos Históricos, Paisagens Culturais, Arquitetura Vernacular...).

Esta publicação pretende ser uma forma de aproximação, da Secretaria Regional do Sul da Europa e Mediterrâneo da Organização das Cidades Património Mundial, ao modo em que diferentes edifícios patrimoniais foram restaurados e reabilitados. Assim, pretendemos dar a conhecer as possibilidades de dar funcionalidades ao nosso património, além da sua mera contemplação, de forma a que este permaneça em uso. As ações sobre o património não devem ficar-se por aspectos estéticos ou de fachada, mas devem também ter em conta os diferentes tipos de construção e a organização original dos espaços construídos.

Os exemplos aqui apresentados falam, em muitos casos, da reabilitação de edifícios históricos (para usos culturais, educacionais ou administrativos), mas também se apresentam casos de recuperações de espaços, para facilitar o acesso ao centro histórico, enquanto a perceção do mesmo, da paisagem urbana, ganha em qualidade. A ideia presente em todos os textos é a integração no meio urbano, afastando-se de abordagens que vêem o monumento como independente do contexto.

A ideia principal é que o edifício individual e o centro histórico como um todo se mantenham vivos, não se tornem apenas objetos de contemplação estética, mas que sejam um elemento funcional, que se integre na vida quotidiana da cidade em que se insere. Este é um ponto essencial para a elaboração do projecto de reabilitação em que se intervém, para definir as utilizações para as que se vai direccionar a obra restaurada, as quais, na medida do possível, devem ser próximas do uso original para que foi criado.

Deste modo, obtemos várias vantagens. Por um lado, dá-se uso a um património que já está construído, evitando a despesa que gera uma nova obra e mantêm-se tipologias de construção históricas, perfeitamente integradas com o planeamento urbano em que nasceram. Ao dar uso a este património, como dizíamos acima, este mantêm-se vivo, e por sua vez, ajuda a revitalizar o meio onde se encontra, o espaço urbano ganha em actividade e em presença humana com tudo o que esta acarreta de dinamismo social e económico.

# HERITAGE REHABILITATION: *LIVING SPACES FOR TODAY*



One way or another, society's interest in buildings dating from earlier ages has been a constant feature of our history. Over time, that interest has gradually grown into an awareness of their historical and artistic importance. Though initially focussing on landmark historic buildings, the concept of heritage has progressively expanded to include other types of building which, while perhaps less aesthetically-appealing, are of similar or greater value in terms of what they tell us about the society that created them.

Another stage in this process has been a greater attention to context, i.e. to the immediate vicinity of the historic building, its urban surroundings, and the ease with which it can be viewed; at the same time, there has been growing interest in architecture of a less monumental nature. This has given rise to the development of a whole range of conservation categories in addition to the original "Historic Building", for example Historic Complex, Cultural Landscape and Vernacular Architecture.

This publication by the Southern Europe / Mediterranean Regional Secretariat of the Organisation of World Heritage Cities sees to provide an insight into the way various heritage buildings have been restored and rehabilitated. In doing so, we aim to raise awareness of the scope for finding new uses for our heritage buildings, other than simply as something to look at, so that they will remain in use. Schemes involving heritage buildings should not be limited to their aesthetic impact or to work on their façades; they should also reflect the type of building concerned and the original arrangement of the spaces within it.

While many of the examples provided here focus on the rehabilitation of historic buildings (for cultural, educational or administrative use), others address the restoration of spaces with a view to facilitating access to historic quarters, to enhancing the way they are perceived, and to improving the urban landscape. The idea common to all the texts is that of making the building an integral part of its urban setting, ruling out any approach that takes the building as something separate from its context.

The overarching aim is to keep the historic building, and the whole historic quarter alive; to stop them becoming merely the object of aesthetic contemplation, and to ensure that they play a major functional role in the daily life of the city. An essential consideration when drawing up a rehabilitation project is to clearly define the uses to which the restored building is to be put, which should - wherever possible - reflect the uses for which it was originally erected.

This approach has a number of benefits. It makes use of a heritage building, thus avoiding the cost of erecting a new building; at the same time, it ensures the survival of various types of historical buildings, fully integrated into the city which grew up around them. By making use of landmark historic buildings, as indicated earlier, we keep them alive. This, in turn, helps to revitalise the surrounding area, prompting greater activity in that part of the city, together with a greater human presence, all of which generates social and economic dynamism.

# Angra do Heroísmo

## JARDIM DUQUE DA TERCEIRA

A classificação de Angra do Heroísmo como Património da Humanidade pela UNESCO reflete a importância histórica, cultural e natural desta cidade. De enorme beleza e singularidade, a cidade de Angra tem visto um crescente na reabilitação de prédios urbanos no centro histórico, bem como no turismo, por isso, torna-se fundamental ampliar as áreas verdes de forma a melhorar a qualidade de vida dos seus habitantes. Desta forma, o Jardim Duque da Terceira foi aumentado em cerca de 14.000m<sup>2</sup>, acrescentando valor e fazendo o enquadramento paisagístico dos edifícios históricos recuperados adjacentes a este espaço, nomeadamente, Start Up Angra, futuro Centro Interpretativo e Casa do Moínho.

Este jardim, com quase 20.000m<sup>2</sup>, é um dos mais belos e clássicos dos Açores. Desde do início da sua construção em 1882, várias concepções estéticas foram implementadas. Originalmente, foi o agrônomo belga Francisco José Gabriel quem projetou a área do jardim inferior, ao estilo francês, com tapetes simétricos, canteiros de flores, podas topiaria, roseiras, elementos de água geometricamente dispostos e passeios de pedra com reproduções icônicas.

No jardim de cima existem remanescentes da floresta que lá existia, na qual prevaleceu um mosaico de estilo inglês, que mantém o romantismo de natureza mais selvagem. Na zona mais alta do jardim, ergue-se o Monumento de Memória, obelisco erigido no século XIX em homenagem à passagem de Pedro IV pela ilha. Integrado no jardim após ligação estabelecida na encosta, onde pode ser encontrado o antigo tanque que fornecia água à antiga fazenda que ocupava o lugar. O Jardim conta ainda com uma área de viveiros e estufas onde são feitos plantios, sementeiros e mantidas as plantas para as suas manutenções.

O projeto de ampliação do jardim, Passeio Rui Teles Palhinha, pretende estabelecer continuidade com o jardim existente, pelo que o desenho proposto não alterou a morfologia existente. Os muros de suporte foram recuperados, bem como dois poços de pedra, por entre os quais foi desenhado um percurso de água, integrando assim o elemento água no espaço. Os percursos foram desenhados segundo a topografia. A vegetação proposta está bem adaptada às condições edafoclimáticas do local e foram também incluídas algumas espécies exóticas de grande interesse ornamental, conferindo mais cores, texturas e volumes a este novo espaço. Existem canteiros temáticos, tais como canteiros de flores para polinizadores, canteiros de chá e café ou ainda canteiros de rosas, existindo aqui também uma vertente didática. Os materiais pela sua simplicidade, integram-se de forma harmoniosa com os materiais utilizados no jardim existente. O nome atribuído ao novo espaço foi em honra do botânico angrense, a quem se devem grandes avanços na exploração sistemática da flora açoriana.

A Start Up de Angra, encontra-se instalada num notável edifício histórico, o primeiro edifício do século XV, onde o Capitão João Vaz Corte Real viveu durante o período das descobertas. Espaço criado pelo Município para estimular projetos de jovens empreendedores.

A imponente casa senhorial, que entrou em decadência após o terramoto de 1980, dá lugar ao Centro Interpretativo, que tem como objetivo fornecer conhecimento sobre a história, património, realizações históricas e personalidades da cidade que influenciaram sua história. O projeto é da autoria do arquiteto Álvaro Siza Vieira.

A Ribeira dos Moínhos tornou-se o eixo estruturante da fixação humana em Angra e fonte dominante de abastecimento de água. A Casa do Moínho, encontrava-se em ruínas desde do sismo de 1980, foi recuperada para servir de testemunho da atividade estruturante da ocupação da cidade.





# Heroísmo

## ANGRA DO HEROÍSMO

El proyecto de ampliación del Jardín Duque Terceira aumentó su superficie a alrededor de 14.000 m<sup>2</sup>, y pretende establecer cierta continuidad con el jardín existente, por lo que el diseño propuesto para el Paseo Rui Teles Palhinha no modificó la morfología existente. Se mantuvieron y se recuperaron los muros de carga, además de dos pozos de piedra y los árboles ya existentes, retirándose sólo las especies arbóreas invasoras, para así contribuir a la conservación del paisaje natural.

La propuesta en cuanto a vegetación incluía algunas especies exóticas de gran interés ornamental, dotando este nuevo espacio de más colores, texturas y volúmenes. Se cuenta con lechos temáticos, dedicados por ejemplo a flores para polinizadores, a plantas de té y café, e incluso a rosaledas. Por su simplicidad, los materiales empleados se integran de manera armoniosa con los materiales utilizados en el jardín existente.

El proyecto también ha contribuido a la mejora y al encuadre paisajístico de Start Up Angra, del futuro Centro de Interpretación y de la Casa do Moínho.

## ANGRA DO HEROÍSMO

Le projet d'agrandissement du Jardin Duque Terceira a permis d'augmenter sa superficie de près de 14 000 m<sup>2</sup> et vise à établir une continuité avec le jardin existant. Dans cette optique, le modèle proposé pour le Passeio Rui Teles Palhinha n'a pas altéré la morphologie existante. Les murs de soutènement ont été maintenus et renforcés et deux puits en pierre ont été conservés, de même que les arbres existants. Seules les plantes envahissantes ont été retirées, contribuant à la préservation du paysage naturel.

La végétation proposée comprend certaines espèces exotiques de grande valeur ornamentale, apportant davantage de couleurs, de textures et de volumes à ce nouvel espace. Des massifs thématiques ont été prévus, tels que les massifs de fleurs pour pollinisateurs, les massifs de thé ou de café ainsi que les massifs de roses. De par leur simplicité, les matériaux s'intègrent de façon harmonieuse avec les matériaux employés dans le jardin actuel.

Cela a également contribué à la mise en valeur et à l'encadrement paysager de la Start Up Angra, du futur Centro d'interprétation et de la Casa do Moínho.

## ANGRA DO HEROÍSMO

The project to extend the Duque da Terceira Garden increased its area by about 14,000 m<sup>2</sup>, and sought to preserve continuity with the existing garden, so the design put forward for the Rui Teles Palhinha walk did not alter the existing structure. The retaining walls, two stone wells and the existing trees were preserved and restored, with only invasive tree species being removed, thereby contributing to the conservation of the natural landscape.

In the proposed vegetation, some exotic species of great ornamental value were included, lending more colours, textures and bulk to this new space. There are themed beds, such as beds of flowers for pollinators, tea and coffee beds and even rose beds. The simplicity of the materials used integrates harmoniously with the materials employed in the existing garden.

It also contributed to the enhancement and landscaping of Start Up Angra, the future Interpretative Centre and the Casa do Moínho.



# Aranjuez

## REAL CUARTEL DE GUARDIAS DE CORPS Y CASA DEL GOBERNADOR

El Real Cuartel de Guardias de Corps y la Casa del Gobernador son dos de los inmuebles más destacados de la ciudad de Aranjuez que crease Fernando VI, tras levantar en 1750 la prohibición secular de establecimiento de población en el Real Sitio.

La autoría de estas construcciones corresponde a dos arquitectos cruciales para la historia de la arquitectura universal, y en concreto para la planificación del casco histórico; casco histórico que es uno de los tres elementos que integran el paisaje cultural de Aranjuez, junto con huertas y sotos históricos y el conjunto de jardines y palacio real.

El Real Cuartel de Guardias de Corps (1751) es obra de Santiago Bonavía, el arquitecto italiano a quien Fernando VI encomienda el primer plan urbano. El arquitecto emplazó el cuartel en el radio urbano en virtud de su función militar, uso que ha pervivido hasta fechas muy recientes. Responde a la tipología de la época, de crujías articuladas en torno a grandes patios. Su planta rectangular se alinea con construcciones preexistentes y a su vez se adapta a la modulación característica de la ciudad. Fue remodelado en el siglo XIX tras la Guerra de la Independencia, mas conservando sus rasgos esenciales. La funcionalidad de su arquitectura explica que los elementos ornamentales se reduzcan a la portada: unas pautas constructivas que anticipan las Ordenanzas del propio Bonavía para el desarrollo urbano de 1757. La racionalidad y el equilibrio del esquema anuncian el lenguaje neoclásico.

Lenguaje neoclásico cuya máxima expresión histórica corresponde a Juan de Villanueva, autor no sólo del otro edificio rehabilitado, la Casa del Gobernador (1799), sino también del planeamiento de Aranjuez que marca el paso del siglo XVIII al XIX. La construcción se imbrica en la expansión de la ciudad hacia el Sur, y ocupa media manzana de las que colmatan la amplia avenida que limitaba la ciudad que dibujase Bonavía. Esta muestra de arquitectura residencial es un prototipo de las premisas constructivas del autor, manifiestas en su Arte de la Albañilería y en sus Ordenanzas para Aranjuez de 1794.

Ahora bien, no sólo ha de hablarse de la ejemplaridad de los edificios en sí. También lo es la intervención contemporánea sobre ellos. Ambos proyectos de rehabilitación son asumidos por la misma arquitecta, Nieves Montero Arranz, para un idéntico uso educativo y en una corta unidad temporal (la Casa del Gobernador fue rehabilitada en 1999, el Real Cuartel de Guardias de Corps en 2000-2001), hechos que han propiciado su coherencia conceptual. Los edificios se hallaban en un alto nivel de abandono, de modo que las intervenciones atajaron el estado de ruina y posibilitaron la conservación de determinados elementos originales estructurales (como envolventes y muros de carga) y ornamentales, entre los que destaca la rejería. Es destacable la fidelidad en los acabados, sobre todo los exteriores, por cuanto se garantiza la integración armónica de los edificios en el conjunto de la ciudad, aun cuando no se haya conservado en todos los casos la distribución de vanos y volumetría originarias.

Ambos edificios vienen así a representar acciones emblemáticas en la reciente historia de la rehabilitación en el casco histórico. A lo que han de sumarse valores como la adecuación de la tipología arquitectónica original a nuevos usos, de carácter educativo; o en última instancia e íntimo vínculo, la inscripción de estas iniciativas en la creación de un campus universitario (Universidad Complutense), que desde el año 2000 contribuye a subrayar y realzar la universal dimensión cultural del Paisaje de Aranjuez.



## ARANJUEZ

EO Real Quartel de “Guardas de Corps” e a Casa do Governador, são obras de dois arquitectos de alcance universal, decisivos na planificação urbanística do centro de Aranjuez: Santiago Bonavía e Juan de Villanueva.

O Real Quartel de “Guardas de Corps” (1751) de Santiago Bonavía, racional e equilibrado, antecipa a linguagem neoclássica de Juan de Villanueva, autor da Casa do Governador (1799).

As restaurações de Nieves Montero Arranz (entre 1999-2001) favoreceram a coerência conceptual e integração harmónica dos edifícios na cidade, cujo destino educativo e inserção num campus universitário (Universidade Complutense) denotam a dimensão cultural universal de Aranjuez.

## ARANJUEZ

La Caserne royale des gardes du corps et la Maison du Gouverneur sont l'œuvre de deux architectes d'envergure universelle, qui jouèrent un rôle décisif dans la planification urbaine d'Aranjuez : Santiago Bonavía et Juan de Villanueva.

La Caserne royale des gardes du corps (1751) de Santiago Bonavía, rationnelle et équilibrée, anticipe le langage néoclassique de Juan de Villanueva, auteur de la Maison du Gouverneur (1799).

Les réhabilitations de Nieves Montero Arranz (entre 1999 et 2001) ont renforcé la cohérence conceptuelle et l'intégration harmonieuse dans la ville de ces bâtiments, dont l'usage éducatif et l'inclusion dans un campus universitaire (Université Complutense) soulignent la dimension culturelle universelle du paysage d'Aranjuez.

## ARANJUEZ

The Barracks of the Royal Guard and the Governor's Residence were the work of two internationally-renowned architects – Santiago Bonavía and Juan de Villanueva – who both played a crucial role in the planning of the old town of Aranjuez. Balanced and rational, Santiago Bonavía's Barracks of the Royal Guard (1751) predate the neoclassical style of Juan de Villanueva, who designed the Governor's Residence (1799).

The restoration work carried out by Nieves Montero Arranz, between 1999 and 2001, has heightened the conceptual consistency and harmonious integration of the buildings within the fabric of the town. Furthermore, their current educational use, as part of the Complutense University campus, has helped to underpin the universal appeal of the Aranjuez Cultural Landscape.





## REHABILITACIÓN DE LAS CASAS CONSISTORIALES

La rehabilitación de las Casas Consistoriales parte de un Concurso de ideas. El proyecto elegido se basó o se entiende como parte de una duración, como un continuo proceso de cambio, donde la nueva actuación se planteaba como el último sedimento de tiempo que se le construye al edificio aún vivo y permanente. Esta reflexión acerca de la condición temporal de la arquitectura fue, desde el primer planteamiento, fundamental. Esta perspectiva histórica y sus superposiciones atemporales, donde se van depositando “los pasados” que aun permanecen, es la que se ha respetado. Se ha sabido interpretar el ritmo de duración y los cambios de uso.

En este sentido el proyecto de las Casas Consistoriales de Baeza se inscribe dentro de este planteamiento de «durée» de la arquitectura. Se proyecta y se ejecuta pensando en la condición aditiva de la situación, en la cualidad de cambio como sustancia del proyecto y como parte de una forma de ser y de comportarse el edificio en el tiempo.

Desde el concurso de ideas se plantearon otra serie de cuestiones ¿Cómo entender el edificio histórico? La respuesta surgió lentamente, se pensó en el edificio histórico como fragmento (casi un muñón), como un elemento ensimismado, sin capacidad de generar/sugerir, de definir una estructura propia.

Así la estrategia fue: eliminar y limpiar los añadidos, aceptar el edificio histórico como “pieza” sin terminar y arrojársela con nuevas construcciones. Se ha comprendido que el edificio histórico no genera un nuevo edificio, sino que es la evolución de la ciudad la que crea y envuelve, es el crecimiento espontáneo de la ciudad, la estructura orgánica de los patios la que abraza.

El estudio de la ciudad y del edificio, ambos interrelacionándose, ha sido lo que ha marcado la necesidad de zonas abiertas, de luces, de sombras y de esquinas. Surgiendo el “dibujo” de patios, de nuevos espacios, de vacíos y llenos, creando y recreando nuevos lugares, interiores o exteriores.

Se distinguen tres partes:

- Lo existente: el edificio/fragmento histórico, contiene la parte representativa y política (salón de plenos, alcaldía, concejalías, sala de exposiciones...). Aquí la restauración es la primera parte del proceso, consistiendo en consolidación, limpieza y reparación de lo deteriorado. Se parte de la conservación de lo histórico legible para posteriormente actuar en el conjunto.

- Lo creado: contenedor de oficinas, zonas de uso común y atención al público (área administrativa, secretaria general, intervención, obras y urbanismo, servicios generales...). Aquí la escalera de este nuevo volumen es la pieza fundamental, es la generadora de todas las estancias. Representa una escalera “barroca” combinándola con las celosías y cierres de las sillerías de las grandes Iglesias de España, que mezclan el cierre diáfano de las cancelas, los dorados, la vibración, las luces y las sombras. Se ilumina mediante dos lucernarios (norte y sur) que bañan con su luz las dos superficies doradas, vibrantes. La escalera negra, colgada sobre el vacío, desembarca en grandes mesetas encerradas en barrotes calados por la luz dorada.

- El vacío: se trata de un novedoso espacio público que actúa como elemento bisagra entre el espacio representativo y el administrativo. Es el distribuidor y lugar de espera y estancia. Dos fuentes enmarcan este lugar. Lugar para estar, con árboles (cipreses), bancos, sombras y el rumor del agua.

Los materiales y los colores resultantes, son blanco y piedra, sobretodo éste último (Baeza está construida en piedra y mampostería encalada con portadas resaltadas). Ambos constituyen una combinación histórica legible, este contraste es la esencia y así se reproduce y se transmite en el proyecto. El edificio histórico es de piedra, lo blanco es lo nuevo, que valora lo existente.





## BAEZA

Distinguem-se três partes:

- A já existente: o edifício/parte histórica, contém a zona representativa e política (sala de assembleias, câmara municipal, vários pelouros, sala de exposições...)
- A que foi criada: contém escritórios, zonas comuns e de atendimento ao público (área administrativa)
- O pátio: trata-se de um novo espaço público que actua como nexo de união entre o espaço representativo e administrativo.

As cores e os materiais resultantes neste conjunto são o branco e a pedra (Baeza é uma cidade construída em pedra e alvenaria caiada). O edifício já existente é de pedra, a parte nova é branca, valorizando assim a parte antiga.

## BAEZA

On distingue trois parties :

- Les locaux existants : l'édifice/fragment historique, abritant la partie représentative et politique (salle du conseil, mairie, bureaux des adjoints, salle d'expositions...)
- Les ajouts : partie abritant les bureaux, les espaces communs et la réception du public (zone administrative)
- Le vide-patio : il s'agit d'un nouvel espace public qui fait office de charnière entre l'espace représentatif et l'espace administratif.

Les matériaux et les couleurs formant l'ensemble sont le blanc et la pierre (Baeza est une ville construite en pierre et en maçonnerie blanchie à la chaux). L'édifice initial est en pierre, tandis que le blanc est réservé aux parties ajoutées, afin de mettre en valeur le bâtiment original.

## BAEZA

Consisting of three elements:

- Existing building: the historic section containing the representative and political areas (e.g. plenary chamber, mayor's office, council offices, exhibition hall).
- The new additions: office spaces, public information and communal areas (administrative departments).
- Empty section/courtyard: an innovative public space, linking the political and administrative areas.

The colours and materials that make up this group of buildings are white and stone (the town of Baeza is built of stone and whitewashed masonry). In keeping with this tradition, the existing building is made of stone and the newly created building is painted white.



## EL EDIFICIO

La cripta de la iglesia de San Francisco Javier de Cáceres se localiza bajo esta última, hacia los pies de la misma. El acceso a la gran sala abovedada se produce por la calle Cuesta de la Compañía, que comunica la Plaza de San Jorge con la Plaza de San Mateo. El elemento que da nombre a este espacio es la estructura, auténtica cripta, con los restos del fundador del recinto jesuítico, D. Francisco Vargas y Figueroa de planta rectangular con bóveda de cañón y toda ella de ladrillo macizo y con cuatro arcos fajones. Su estructura es muy similar a la del recinto general. Tiene siete huecos a modo de enterramientos, fabricados con muros de ladrillo. En tres de ellos hay enterramientos, siendo uno de ellos el contenedor de los restos del fundador con la lápida en la que se lee con precisión que se trata de los restos del mismo, trasladados a este recinto posteriormente, desde la cercana Concatedral de Santa María.

Destaca asimismo un pequeño aljibe excavado en la roca que conserva parte de su bóveda y de las paredes y que, tras su cubrición con un pavimento de vidrio, sirve como escenario y en la actualidad acoge una representación de indumentaria procesional cacereña.

Iglesia y Cripta, junto al Colegio de la Compañía forman parte del complejo jesuítico construido por los jesuitas en el siglo XVIII con la intervención del maestro Pedro Sánchez Lobato, siguiendo la iglesia los preceptos formales de la iglesia del Gesú de Roma. En su construcción se solicita y obtiene cantería de edificios públicos y de la muralla.

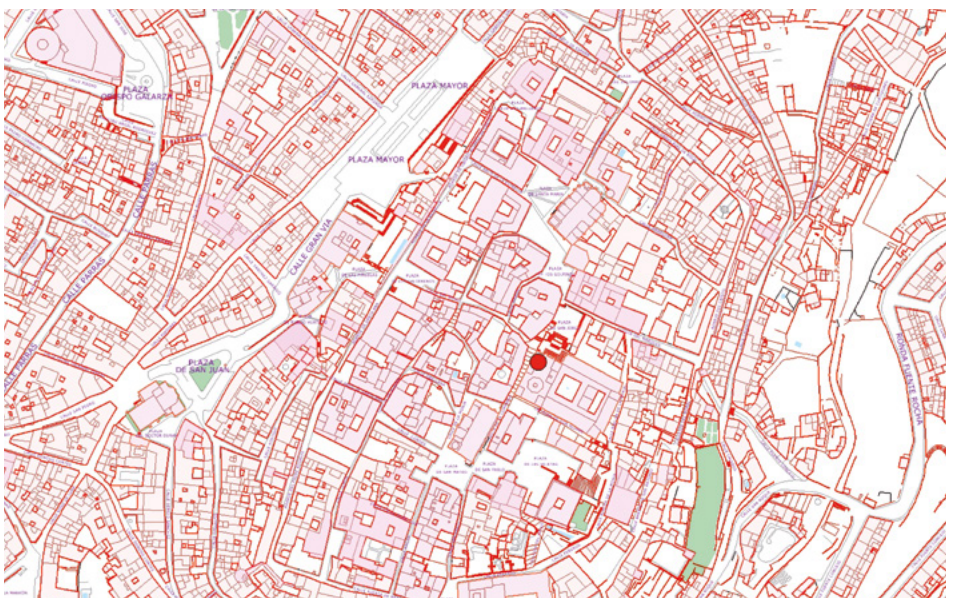
La Pragmática Sanción, dada por Carlos III en 1767, conllevó la expulsión de los jesuitas de todos los territorios de la Corona de España, por lo que el período de utilización fue de tan sólo 12 años. Posteriormente, es convertido este recinto en seminario, hospital, cuartel, institución de enseñanza, residencia femenina y actualmente, el Colegio, es sede del Centro Dramático, Música y Audiovisuales de la Junta de Extremadura.

Desde el Centro podemos acceder también al Aljibe del Colegio de los Jesuitas, que se ha recuperado para su visita. Podemos contemplar una magnífica muestra de infraestructura hidráulica excavada en la roca, con tres pilares pétreos de más de seis metros de altura y dos metros de anchura, desde los que arrancan arcos de ladrillo que sostienen bóvedas de ladrillo con forma de arista.

### El Contenido

La Semana Santa de Cáceres, que cuenta con una larguísima tradición, es una referencia obligada dentro del panorama regional, nacional e internacional. Declarada desde 1995 por la Junta de Extremadura como “Fiesta de Interés Turístico Regional”, en 2002 “Fiesta de Interés Turístico Nacional” por la Secretaría General de Turismo del Gobierno de España y en 2011 “Fiesta de Interés Turístico Internacional”, se ha convertido en un acontecimiento muy señalado dentro del enorme atractivo que ya tiene la ciudad.

El Centro de Divulgación de la Semana Santa de Cáceres, ubicado en la Cripta de la Iglesia de San Francisco Javier (popularmente conocida como la Preciosa Sangre) —en pleno corazón de la Ciudad Monumental—, pretende dar a conocer las peculiaridades de esta festividad, con una visión única, que combina la información más rigurosa con lo emocional, lo sensorial y lo experimental. Contiene información acerca de las cofradías, los pasos y las procesiones; podremos escuchar cómo suenan momentos destacados de las procesiones, saber a qué huele la Semana Santa, y sentirnos como un hermano de carga, participando en la experiencia de levantar un paso. La esencia de la tradición y los avances de las nuevas tecnologías, puestos al servicio del visitante.





## CÁCERES

Neste magnífico palco rehabilitado, a denominada Cripta do Sangue Precioso, que faz parte do complexo jesuítico do século XVIII, constituído pela Igreja de São Francisco Xavier e o Colégio, podemos impregnar-nos da essência da Semana Santa de Cáceres, declarada de Interesse Turístico Internacional em 2011. Dispõe-se, para este fim, de todo um arsenal de meios expositivos que reúnem tradição e novas tecnologias, com um marcado carácter interativo que permite simultaneamente acesso ao conhecimento e disfrute.

Como se não bastassem as emoções, acrescenta-se a presença de uma fabulosa cisterna escavada na rocha.

## CÁCERES

Sur un magnifique site réhabilité, la crypte dite du « Sang précieux », qui fait partie du complexe jésuitique du XVIII<sup>e</sup> siècle érigé par l'église San Francisco Javier et le « Collège », nous pouvons nous imprégner de l'essence de la Semaine Sainte de Cáceres, classée d'intérêt touristique international en 2011. A cet effet, une panoplie d'éléments d'expositions a été déployée, alliant tradition et nouvelles technologies. Leur caractère résolument interactif favorise la découverte mais aussi le plaisir des visiteurs.

Pour plus d'émotions encore, à noter la présence d'une fabuleuse citerne creusée dans la roche.

## CÁCERES

Declared to be of "International Tourist Interest" in 2011, the essence of Easter Week in Cáceres is encapsulated by the magnificent setting of the restored Crypt of the Precious Blood, part of the eighteenth-century Jesuit complex comprising "College" and the Church of San Francisco Javier. A wide variety of exhibition formats are employed, linking past to present, and – thanks to a marked emphasis on interactive media – they entertain as much as they educate.

This exciting experience is enhanced by the presence of a fabulous, rock-excavated well.

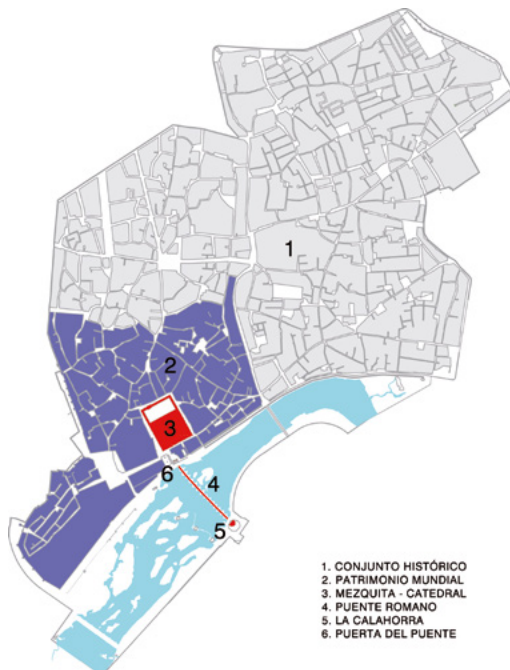


## EL PUENTE ROMANO DE CÓRDOBA Y SU ENTORNO

El Puente Romano de Córdoba, alzado sobre el Guadalquivir, se encuentra dentro de los límites del Casco Histórico, inscrito en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO desde 1994. La configuración histórica de la ciudad se relaciona íntimamente con la construcción de dicho puente. La existencia de vados naturales que permitían cruzar el río, junto a los abundantes recursos naturales del entorno, propiciaron la aparición de los primeros asentamientos humanos, hace cinco mil años. Sin embargo, no será hasta mediados del siglo I a.C., durante la dominación romana, cuando se tiene noticia de la existencia de una pasarela estable. Medio siglo más tarde, en época del emperador Augusto, se amplió la ciudad amurallada hacia el sur, tomando como límite el cauce fluvial. Probablemente sea en este momento cuando se constituyeron las trazas del puente que ha llegado a nuestros días.

La reciente intervención sobre el Puente Romano ha estado precedida de una exhaustiva investigación documental y análisis de sus paramentos que han permitido constatar las múltiples transformaciones sufridas por su estructura original. En el momento de la conquista islámica de la ciudad, en el 711, el puente se encontraba prácticamente inutilizado. Poco después, se sucedieron las reparaciones que le devolvieron su uso. Andando el tiempo, se construyó La Calahorra, torre-puerta situada en el extremo sur, que sería paso obligado para acceder a él durante los siglos venideros. Tras la conquista cristiana de la ciudad, en 1236, continuaron las reparaciones. En 1460, durante el reinado de Enrique II, se llevó a cabo una profunda restauración del puente y se eliminó el paso a través de La Calahorra, convertida en fortaleza por entonces. Desde este momento su acceso sería lateral, a través de un nuevo arco construido aguas arriba. En 1571, tras la visita de Felipe II, se transformó la denominada Puerta del Puente, acceso a la ciudad situado en el extremo norte del viaducto. Entre 1877 y 1880 se ejecutó una gran operación de restauración del puente. La construcción de los murallones de defensa de ambas riberas, entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX, modificó la fisonomía del entorno y lo protegió ante eventuales subidas del caudal. En 1930, se adaptó su superficie al tráfico de vehículos a motor. Situación que se ha prolongado hasta principios del siglo XXI.

El Plan Especial del río Guadalquivir, redactado en la década de los 90, establece un nuevo planteamiento urbanístico para el entorno del cauce a su paso por la ciudad. Contempla, junto a la mejora de las condiciones hidráulicas, la aproximación a sus márgenes. Fruto de este trabajo son los parques de Miraflores y Balcón del Guadalquivir, la restauración de los molinos de Martos, San Antonio y La Alegría y la construcción de los puentes Arenal, Miraflores, Andalucía e Ibn-Firmas, obras ejecutadas en las dos últimas décadas. El Plan de Actuaciones en el Puente Romano y su entorno, ejecutado en la primera década del siglo XXI, ha significado la culminación de las acciones en el eje monumental del río. El desarrollo del plan ha consistido en una actuación integral sobre el Puente Romano y los monumentos que lo flanquean, la adecuación de sus márgenes a la estructura urbana y la construcción de un centro de recepción de visitantes. Los trabajos de investigación sobre el Puente Romano, la consolidación de sus elementos estructurales y la restauración de sus alzados han facilitado la lectura de las sucesivas transformaciones. La recuperación de las rasantes históricas, en ambos extremos, ha mejorado su accesibilidad y mostrado los alzados históricos de La Calahorra y la Puerta del Puente. Pero quizá el mayor de los aciertos de las intervenciones sobre este monumento ha sido la eliminación del tráfico rodado y su adecuación al uso peatonal. Ello ha permitido que los cordobeses inunden este viejo espacio de la ciudad.





## CÓRDOBA

A Ponte Romana erguida sobre o Guadalquivir, chega aos nossos dias bastante transformada. Ao longo dos anos sucederam-se reparações e intervenções sobre o viaduto e seu entorno, que permitiram conservar o seu uso e proteger a cidade de eventuais cheias do rio.

Nas duas últimas décadas renovou-se este espaço. Substituíram-se os muros de contenção por parques, construíram-se novas pontes e restauraram-se os monumentos que a circundam. A pedonalização da Ponte Romana permitiu que os cordoveses se apropriassem deste velho espaço da cidade.

## CORDOUE

Le Pont romain de Cordoue, qui surplombe le Guadalquivir, revêt aujourd'hui un aspect très distinct de l'original. Nombre de réparations et d'interventions se sont succédées au cours de l'histoire sur le viaduc et son environnement, ayant permis de conserver son usage et de protéger la ville des crues éventuelles du fleuve.

Cet espace a été rénové au cours des deux dernières décennies. Les murs de retenue ont laissé place à des jardins, de nouveaux ponts ont été bâtis et les monuments environnants ont été restaurés. La piétonisation du Pont romain a permis aux Cordouans de s'approprier cet espace millénaire de la ville.

## CÓRDOBA

Built over the river Guadalquivir, the present-day Roman bridge at Córdoba has undergone many changes over the centuries. Throughout history, repairs and modifications to the viaduct and its surroundings have allowed it to remain in use and to protect the city from possible flooding.

Over the last two decades the surrounding areas has been redesigned. The river retaining walls have been replaced by parks, new bridges have been built and nearby monuments have been renovated. Furthermore, the pedestrianization of the Roman bridge has allowed the people of Córdoba to reclaim this ancient part of the city for their own use.



## CIDADE PARA TODOS

No quadro do ÉVORACOM (programa de apoio à modernização comercial) avançou-se na modernização dos principais eixos comerciais da cidade implementando, em simultâneo, um vasto processo de renovação e requalificação urbanística.

A delimitação da área de intervenção do ÉVORACOM foi antecedida de um Estudo Global, que permitiu fazer um levantamento exaustivo das condições existentes e das necessidades dos comerciantes e, conseqüentemente tornou possível a definição de uma estratégia global de intervenção, que viabilizará o futuro Grande Centro Comercial de Ar Livre que se pretende que o Centro Histórico de Évora venha a ser. Os problemas detetados no Estudo Global apontavam, genericamente, fraca atractividade e deficiente conforto urbano da área mais central do núcleo histórico de Évora, dificuldades de estacionamento, má iluminação pública, irregularidade dos pavimentos, degradação de algumas praças, desadequação do mobiliário urbano, etc.

Diagnosticada a situação, foi possível a delimitação da área de intervenção num total de 9 hectares, no núcleo mais central do Centro Histórico, onde se verifica a maior concentração e diversidade de estabelecimentos comerciais. O espaço delimitado não só concentra os principais eixos comerciais da cidade como engloba, os principais espaços estruturantes de toda a vivência e mobilidade quotidiana (Praça de Giraldo, Praça do Sertório, Praça Joaquim António de Aguiar e Praça 1º de Maio).

O aumento significativo dos ritmos de crescimento populacional e de visitantes nacionais e estrangeiros, aliado ao próprio facto da Universidade trazer para a cidade uma população flutuante acrescida, cria novas solicitações e obriga a novas intervenções em todo o espaço urbano. Importou, por isso, equacionar toda a problemática do ÉVORACOM, num quadro abrangente que se liga à própria situação de evolução e de transição da cidade para uma cada vez maior urbanidade.

Os níveis de intervenção incluíram a redefinição funcional das praças, a consolidação e o alargamento do processo de pedonalização e a modernização de alguns equipamentos e mobiliário urbano.

Os princípios básicos do programa ÉVORACOM foram o reforço do espaço dedicado ao peão, a redução da excessiva variedade de materiais e tipos de pavimento, a utilização do granito como material base, a utilização dos materiais de pavimentação de forma a facilitar a permeabilidade do solo, utilização de cubos 5x5 e de lajeado em zonas pedonais.

Os critérios de intervenção preconizaram o alargamento da área pedonal em situações de conflito e de importância comercial, definição de espaços preferenciais de circulação ou permanência exclusivamente pedonais, confortáveis e de perfil regularizado, alargamento de passeios em ruas e largos de circulação mista, com reorganização de estacionamento e estabelecimento de passeios contínuos (sem interrupção nos acessos transversais secundários).

A pedonalização dos espaços públicos é por si só uma forma de garantir uma mobilidade alternativa, sendo as áreas pedonais naturalmente inclusivas, permitindo a integração e a expressão de diferentes utilizações, vivências e culturas. As zonas reservadas aos peões têm um carácter polivalente e multifuncional, sendo essenciais para a qualidade de vida nas cidades.

Com este conjunto de intervenções obteve-se uma melhoria significativa de conforto urbano e, ao mesmo tempo, uma nova função para os principais espaços e praças dentro do Centro Histórico.

No âmbito do projeto comunitário Equal “Oportunidade para todos”, em 2004 com o tema “Pessoas em Desvantagem Física”, o Centro Português de Design organizou o Prémio Design Inclusivo, com o objectivo de premiar as organizações e pessoas que se preocupam com a inclusão social, atribuindo-o à Câmara Municipal de Évora.





## ÉVORA

La proliferación de obstáculos y discontinuidades espaciales, desniveles, umbrales de puertas, escalones, escaleras y pendientes pronunciadas, junto con la irregularidad de las calzadas, hacen que los núcleos urbanos antiguos se presenten como zonas sensibles y problemáticas en términos de barreras arquitectónicas y urbanísticas. El acceso a equipamientos sociales, a establecimientos comerciales y a inmuebles de valor patrimonial a menudo se ve comprometido.

La peatonalización de los espacios públicos representa, por sí sola, una forma de garantizar una movilidad alternativa, dado que las zonas peatonales son naturalmente inclusivas y permiten la integración y la expresión de distintas utilidades, vivencias y culturas. Las zonas reservadas a los peatones tienen un carácter polivalente y de usos múltiples, siendo imprescindibles para la calidad de vida en las ciudades.

## ÉVORA

La prolifération d'obstacles et de discontinuités spatiales, dénivelés, seuils de portes, degrés, escaliers et pentes raides, alliée à l'irrégularité des chaussées, font des anciens centres urbains des espaces sensibles et problématiques en termes de barrières architecturales et urbanistiques. L'accessibilité aux équipements sociaux, aux établissements commerciaux et aux immeubles de valeur patrimoniale est souvent compromise.

La piétonisation des espaces publics est en soi une forme de garantir une mobilité alternative, les zones piétonnes étant naturellement inclusives et permettant l'intégration et l'expression de différents usages, vécus et cultures. Les zones réservées aux piétons ont un caractère polyvalent et multifonctions, s'avérant essentielles pour la qualité de vie dans les villes.

## ÉVORA

Old city centres can often be sensitive and problematic in terms of architectural and planning barriers, due to the many obstacles, spatial constraints, uneven surfaces, stepped doorways, stairs and steep slopes encountered. As a result, access to social amenities, shops and buildings of cultural significance is often complicated.

The pedestrianization of public spaces is, in itself, a way of encouraging alternative mobility; along with integration and the sharing of different experiences, cultures and values. Areas reserved for pedestrians are, by definition, versatile and multifunctional, and play a vital role in providing cities with a better quality of life.



## RED DE MIRADORES DEL ALBAICÍN

### El mirador de Rauda

Para la mejora y enriquecimiento de los miradores del Albaicín se han iniciado un conjunto de proyectos de rehabilitación y adecuación impulsada por el Patronato de la Alhambra y Generalife y Patronato Municipal Fundación Albaicín – Granada a través del programa “El Paisaje de Granada. Red de Miradores y Puntos de Observación” cuya finalidad es la tutela, intervención y puesta en valor de una red de miradores que permiten comprender la pluralidad de facetas que reúnen los paisajes de Granada y en concreto los que están directamente relacionados con el sitio Patrimonio Mundial (Alhambra, Generalife y Albaicín).

El programa global de puesta en valor consta de intervenciones encaminadas a la difusión del patrimonio mundial mediante la creación de itinerarios culturales y la adecuación y mejora urbana con el objetivo de enriquecer la calidad de la contemplación del paisaje y la visita en general. En este sentido, se ha realizado la primera fase del proyecto que abarca la actuación en cuatro miradores entre los que se encuentra el Mirador de la Placeta de la Cruz de la Rauda.

El mirador de la placeta de la Cruz de la Rauda situado en el Cerro de San Miguel en el Albaicín constituye un paraje poético, pintoresco y emblemático de la ciudad de Granada. A lo largo del tiempo has sido valorado por viajeros y artistas como un lugar excepcional de contemplación de la ciudad, especialmente por la vinculación visual que presenta con la Alhambra.

Además de constituir un mirador en sí mismo, la Placeta de la Cruz de la Rauda cuyo nombre alude a la existencia de un cementerio musulmán, es un paraje de gran valor histórico, etnológico, ambiental y paisajístico dada su vinculación con la Ermita de San Miguel Alto, con la muralla medieval y con las cuevas del propio cerro y del Sacromonte. La cruz de piedra que la preside fue realizada durante el primer tercio del siglo XX para sustituir la anterior del siglo XVI desaparecida.

Se trata de un espacio público cuya configuración se remonta al siglo XVI. De dicho ámbito parte uno de los caminos históricos de conexión con la Ermita de San Miguel Alto más importantes. Su existencia se documenta desde mediados del siglo XIX, periodo en el que se consolida como una de las principales vías de comunicación del cerro utilizadas tanto por los vecinos del Albaicín como por los habitantes de las Cuevas del Sacromonte.

Localizada en un área de transición entre la zona urbana y el espacio libre intramuros de la muralla nazarí del Cerro de San Miguel el deterioro debido a la falta de mantenimiento y la distorsión que se produjo de este espacio a raíz de algunas construcciones realizadas a partir de la segunda mitad del siglo XX, que llegaron incluso a ocultar las perspectivas del magnífico paisaje existente, hicieron que este entorno de gran significación histórica y paisajística se encontrará en un estado de degradación considerable. Por ello, el acondicionamiento y mejora de este paraje fue incluido en la ejecución de la primera fase del programa “El paisaje de Granada. Red de Miradores y Puntos de Observación”.

La actuación basada en una intervención de puesta en valor y difusión, pretende que el mirador no solo sea conocido como un elemento de contemplación, sino que además sea entendido en su devenir histórico como elemento primordial para conocer y valorar el paisaje de la ciudad. Para ello se han ejecutado unas obras de adecuación y dignificación urbana del lugar, así como la inclusión del mismo en una serie de acciones encaminadas a la difusión y conocimiento del mismo y a la comprensión del paisaje percibido en su condición de Patrimonio Mundial.





## GRANADA

O programa “A Paisagem de Granada: Rede de Miradores e Pontos de Observação” consiste na valorização de uma rede de miradores inseridos na área declarada Património Mundial.

O programa de valorização consta de intervenções que visam a difusão do Património Mundial mediante a criação de itinerários culturais e a adaptação e melhoramento urbano, com o objetivo de enriquecer a qualidade da contemplação da paisagem e, em geral, a visita. Já se executou a primeira fase do projecto, na que se encontra, entre outros, a reabilitação do Mirador da “Placeta de la Cruz de la Rauda”.

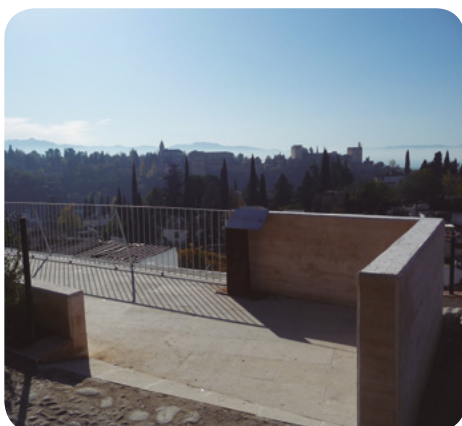
## GRENADE

Le programme intitulé « Le paysage de Grenade : réseau de points de vue et de promontoirs » est une intervention de mise en valeur d’un réseau de points de vue disséminés sur le site inscrit au Patrimoine mondial.

Ce programme de mise en valeur comprend deux interventions visant à diffuser le Patrimoine mondial par le biais de la création d’itinéraires culturels et l’adaptation et l’amélioration urbaine, dans le but d’enrichir la qualité de la contemplation du paysage et la visite d’une manière générale. La première phase du projet a été exécutée, englobant notamment réhabilitation du point de vue de la placette de la Cruz de la Rauda.

## GRANADA

The “Landscape of Granada: Network of Belvederes and Observation Points” programme has been developed to raise awareness of the grid of observation points to be found in an area listed as a World Heritage Site. The programme consists of actions aimed at spreading knowledge of World Heritage through the creation of cultural itineraries and improvements to town planning, with the ultimate objective of enhancing landscapes and views. The first phase of the project has been completed and includes the restoration of the Belvedere in the Placeta de la Cruz de la Rauda.



# Lyon

## LE GRAND HÔTEL-DIEU, LYON

Le gigantesque bâtiment de l'Hôtel-Dieu, au cœur de la presqu'île et au bord du Rhône, avec ses 62 000 m<sup>2</sup> de surface et sa majestueuse façade est un témoin majeur de l'histoire hospitalière et architecturale de Lyon.

Le premier hôpital est construit au 12<sup>e</sup> siècle au débouché du pont du Rhône pour accueillir compagnons, voyageurs pauvres et les pèlerins. C'est au 17<sup>e</sup> siècle que sont construits le cloître, la salle des « quatre rangs », son petit dôme et la chapelle baroque. Au 18<sup>e</sup> siècle apparaissent les bâtiments qui marquent désormais le paysage lyonnais: le porche d'entrée, place de l'hôpital, et surtout, sur les plans du grand architecte français Jacques-Germain Soufflot, le « palais du quai » avec ses 375m de façade, couronné par le grand dôme.

Propriété des Hospices Civils de Lyon, il demeure un des grands hôpitaux du territoire lyonnais jusqu'en 2010, date de sa désaffectation.

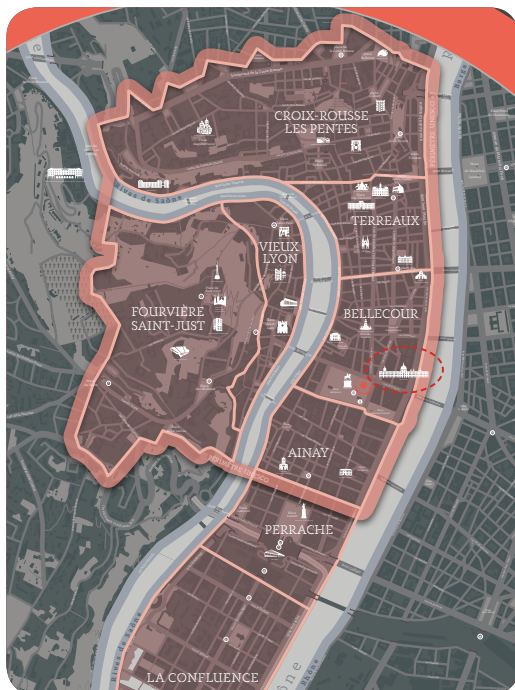
Un grand projet de réhabilitation est alors lancé pour donner une seconde vie à ce monument extraordinaire, et permettre aux Lyonnais de se réapproprier ce véritable quartier à lui seul.

Le bâtiment, classé Monument Historique, est cédé à un propriétaire privé et un concours d'architecture est lancé afin de concevoir, avec un opérateur commercial, un ambitieux programme pour une restauration à la fois respectueuse et contemporaine qui ouvre cet espace exceptionnel à de nouveaux usages. L'opération, soutenue par l'Etat, la Métropole et la Ville de Lyon prévoit: la réouverture aux promeneurs de cinq des huit cours historiques; l'installation d'une trentaine de commerces, dont près d'une dizaine de lieux de restauration; 13 400 m<sup>2</sup> de bureaux; un hôtel 5 étoiles; un espace culturel accueillant la « Cité Internationale de la Gastronomie ». Ce lieu de découverte culturelle et gustatif a pour but de sensibiliser les publics aux bonnes habitudes alimentaires et aux plaisirs de la table. Il s'organise autour de deux thématiques: la santé et la nutrition.

Ce sont les architectes RL&A et AIA qui remportent le concours et proposent, sous le contrôle du Ministère de la Culture, une restauration d'envergure incluant des parties contemporaines, comme la verrière aérienne de la Cour du Midi et la « 3<sup>e</sup> façade » vitrée rue Bellecordière.

Plusieurs campagnes de fouilles archéologiques sont réalisées en amont et pendant le chantier, entre 2011 et 2017. Elles portent à la fois sur le sous-sol et certains bâtiments et permettent de découvrir ou redécouvrir plusieurs pans de l'histoire du site. En marge des travaux, plusieurs ouvrages scientifiques ou de vulgarisation sont publiés.

Le Grand Hôtel-Dieu a ouvert à l'été 2018 et la Cité de la Gastronomie à l'automne 2019. Depuis, il accueille de nombreux promeneurs, citadins et touristes qui viennent séjourner, se restaurer, faire du shopping, visiter la Cité ou simplement découvrir cette extraordinaire architecture témoin de l'histoire de la ville, seuls ou accompagnés de guides pour des parcours patrimoniaux.



## LYON

El gigantesco edificio del Hôtel-Dieu, en el corazón de la península y a orillas del Ródano, es un testigo clave de la historia hospitalaria y arquitectónica de Lyon. Clasificado como Monumento Histórico, data de los siglos XVII y XVIII. Su fachada de 375 m de largo y su gran cúpula son obra del gran arquitecto neoclásico Soufflot.

Tras su cierre en 2010, el edificio fue objeto de un ambicioso proyecto de restauración y reconversión, que pretendía permitir nuevos usos y así hacer accesible a los habitantes locales este edificio en el corazón de la ciudad, un verdadero barrio en sí mismo, con una superficie de 62.000m<sup>2</sup>.

Después de unas excavaciones arqueológicas extensas, se ha restaurado todo el edificio, combinando el respeto histórico con la arquitectura contemporánea para albergar oficinas, viviendas y tiendas - incluyendo numerosos restaurantes, un hotel de 5 estrellas, un centro de conferencias y un espacio cultural: la Cité Internationale de la Gastronomie (Ciudad Internacional de la Gastronomía). Con su reapertura en 2018 culminó un proceso urbano, patrimonial y arquitectónico ejemplar.

## LYON

O gigantesco edifício Hôtel-Dieu, no coração da península e nas margens do Ródano, é uma grande testemunha da história hospitaleira e arquitetónica de Lyon. Classificado como Monumento Histórico, data dos séculos XVII e XVIII. Sua fachada de 375m de comprimento e sua grande cúpula se devem ao grande arquiteto neoclássico Soufflot.

Após o seu descomissionamento em 2010, foi imaginado um ambicioso projeto de restauração e conversão: o objetivo é permitir novos usos e tornar este edifício no coração da cidade, um verdadeiro distrito em si, cobrindo 62.000m<sup>2</sup>, acessível aos habitantes da cidade.

Após extensas escavações arqueológicas, todo o edifício está sendo restaurado, combinando respeito histórico e arquitetura contemporânea para acomodar escritórios, casas e lojas - incluindo numerosos restaurantes, um hotel 5 estrelas, um centro de conferências e um espaço cultural: a Cité Internationale de la Gastronomie (Cidade Internacional da Gastronomía). A sua reabertura em 2018 coroa uma abordagem urbana, patrimonial e arquitetónica exemplar.

## LYON

The vast Hôtel-Dieu building, located in the heart of the peninsula on the banks of the Rhône, in a major landmark in Lyon's hospital and architectural history. Officially classified as an Historic Monument, it dates back to the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Its 375 metre-long façade and its large dome are the work of the great neoclassical architect, Soufflot.

After being decommissioned in 2010, an ambitious restoration and conversion project was conceived: the idea was to enable it to be put to new uses and to make this edifice in the heart of the city – effectively a district in its own right, covering 62,000 m<sup>2</sup> – accessible to the public.

Following major archaeological excavations, the ensemble was restored by combining historical respect and contemporary architecture to accommodate offices, dwellings, businesses – including many restaurants, a 5-star hotel, a convention centre and a cultural venue: the International City of Gastronomy. Its reopening, in 2018, crowned an exemplary urban, heritage and architectural endeavour.



« Ville de Lyon © Muriel Chaulet »





# Québec

## LA PLACE DE L'INSTITUT-CANADIEN ET LA CHAUSSÉE DES ÉCOSSAIS

Un secteur témoin de la présence des communautés anglophones de Québec. Un projet exemplaire de réhabilitation urbaine.

L'influence de générations d'immigrants anglais, écossais, irlandais émigrant au milieu du 19<sup>e</sup> siècle se lit encore aujourd'hui dans les murs du Vieux-Québec et particulièrement dans le secteur de la place de L'Institut-Canadien et de la chaussée des Écossais. Cet apport des communautés anglophones a créé un tissu urbain unique que la Ville de Québec voulait protéger à tout prix.

Morne depuis des décennies, ce secteur troque en l'an 2000 ses espaces de stationnement et son bitume contre des espaces verts et une allée piétonnière. Ces nouveaux espaces publics sont créés à partir de l'ancienne rue Saint-Stanislas. L'aménagement forme désormais une sorte d'îlot de verdure entouré de bâtiments institutionnels, tous hérités des diverses communautés anglophones. La chaussée des Écossais, reconnaissable à ses arches de fer forgé, se transforme en escalier à paliers pour épouser la topographie naturelle – et caractéristique – du Vieux-Québec. C'est à cet endroit que prend forme la place de L'Institut-Canadien qui intègre, à même le muret de pierre ajouté, une œuvre très contemporaine de Luc Archambault intitulée Nous sommes un peuple.

Parallèlement à ces travaux sur la voie publique, la Ville et ses partenaires entreprennent un important projet de restauration du Morrin Centre que l'on aperçoit en haut sur le plan image. Abrutant d'abord la première prison de Québec, le Morrin Centre devient un collège au 19<sup>e</sup> siècle. C'est dans cet édifice qu'est fondée en 1824 la première société savante au Canada : la Literary and Historical Society of Québec. Aujourd'hui, le Morrin Centre est un centre culturel offrant une gamme d'activités et de services aux communautés de langue anglaise de Québec. Juste en face de l'édifice, une nouvelle placette de forme ronde mène dorénavant à la cour intérieure de l'église presbytérienne St-Andrew, au Kirk Hall et au presbytère. Elle suggère les rassemblements populaires qui se tenaient à l'époque des pendaisons publiques. On y retrouve un monument en hommage aux Baillargé et un panneau d'interprétation.

À droite sur le plan image, l'édifice de L'Institut Canadien – une ancienne église méthodiste wesleyenne construite en 1848 –, est en cours de réhabilitation. Il sera transformé en une « Maison de la littérature », un concept unique en Amérique du Nord. Ce lieu regroupera notamment une résidence d'écrivains, un bistro littéraire, des cabinets d'écriture, un studio de création multimédia et un atelier de bande dessinée. Grâce à la tenue d'un concours national en architecture et scénographie, la Maison de la littérature se démarquera également par son aménagement intérieur audacieux, à la fine pointe des nouvelles technologies. Son ouverture est prévue en février 2014.

Grâce aux efforts soutenus de la Ville de Québec et de ses partenaires depuis une vingtaine d'années, ce secteur revitalisé retrouve une cohérence en phase avec sa vocation initiale de noyau institutionnel. Il connaît également un renouveau au point de vue touristique.

Le Vieux-Québec a été reconnu arrondissement historique par le gouvernement du Québec en 1963. Il a aussi été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) en 1985.







## QUÉBEC

Desde hace 20 años, la plaza de L'Institut-Canadien y la Chaussée des Écossais vienen siendo objeto de una importante obra de rehabilitación. El Ayuntamiento de Québec y sus socios han transformado la vía pública en avenida peatonal dotada de espacios verdes. Los edificios institucionales, heredados de las comunidades anglófonas de Québec, también han sido restaurados o se encuentran en fase de restauración. Se les ha otorgado una nueva vocación que responde mejor a las necesidades de los ciudadanos de hoy, atrayendo al mismo tiempo al turismo que había abandonado esta zona.



## QUEBEC

A “Praça do Instituto Canadiao” e a “Calçada dos Escoceses” foram, desde há 20 nos, objeto de uma importante obra de reabilitação. A Cidade de Québec e os seus parceiros têm transformado a via pública numa via pedestre e espaços verdes. Os edifícios institucionais, herdados das comunidades anglófonas do Québec, também foram restaurados ou estão actualmente em processo de restauração. Desta forma, recebem uma nova função que melhor atenda as necessidades dos cidadãos de hoje, e atrain os turistas que já tinham desertado deste setor.



## QUÉBEC

The Place de L'Institut-Canadien and the Chaussée des Écossais have been the subject of a major rehabilitation project for the last 20 years. The Québec City Council, in collaboration with its partners, has converted the main thoroughfare into a pedestrian area with green spaces. Institutional buildings, inherited from the city's English-speaking communities, have also been, or are currently in the process of being, restored. With a new role better suited to the needs of today's citizens, the renovated buildings have also helped to reactivate the area as a tourist destination.



# Segovia

## RECUPERACIÓN DE LA MURALLA DE SEGOVIA

Las obras de recuperación de la muralla de Segovia han sido promovidas por el Ayuntamiento de Segovia, a través de la Concejalía de Patrimonio Histórico y Turismo, mediante los Fondos Europeos EEA Grants.

Con esta actuación se ha recuperado la muralla de Segovia, tanto en los lienzos visibles, como en el trazado original oculto, interviniendo en los restos arqueológicos encontrados del monumento.

Además con la adecuación de un sendero se ha posibilitado el paseo a lo largo de la Muralla por su cara exterior, permitiendo el disfrute de una nueva perspectiva del monumento completamente desconocida y del paisaje que le rodea.

La muralla de Segovia fue declarada Monumento Histórico-Artístico el 12 de julio de 1941. El trazado que presenta a día de hoy, construido sobre restos de murallas anteriores, se remonta al siglo XI.

Con un perímetro de unos 3 kilómetros, la muralla conserva en la actualidad 70 de los 92 cubos originales y presenta un espesor de hasta 2,50m y una altura media de 7,50m.

La muralla presentaba graves problemas de estabilidad y riesgo de desprendimiento, por lo que se eliminaron los restos vegetales enraizados y se consolidaron las zonas con mayor riesgo. Se consolidó también, la zona superior de la muralla, donde existen viviendas privadas con cimentaciones continuas a los restos del monumento.

Las excavaciones arqueológicas que se realizaron, sacaron a luz la cimentación del lienzo intacto, por lo se dejaron descubiertos los restos originales encontrados.

En la intervención realizada se han empleado, mayoritariamente, materiales y sistemas tradicionales, para no alterar la armonía del conjunto y el paisaje urbano, y respetar la técnica constructiva y las soluciones arquitectónicas originales.

Desde el adarve se puede observar la muralla desde la Puerta de San Andrés hasta la Casa del Sol, y toda la zona de huertas de La Hontanilla así como el Cementerio Judío.

El adarve es además accesible desde un edificio que se ha construido adyacente a la muralla donde se ha dejado un hueco adintelado, a modo de hornacina, que permite observar los restos originales a modo de vestigio. En la construcción de este edificio destinado a oficina de información turística, se han empleado igualmente sistemas y materiales tradicionales, con estructuras y cubierta de madera, teja envejecida colocada a la segoviana, y fachadas revocadas con un esgrafiado tradicional de Segovia. La zona extramuros a los pies de la muralla ha sido acondicionada como espacio recreativo donde se ha ejecutado un foso que permite contemplar los restos de muralla original.

Paralelamente la Puerta de San Andrés ha sido también restaurada reintegrando los morteros originales entre otros trabajos. Se trata de una de las puertas con mayor porte de la muralla de Segovia. Su origen se remonta al siglo XVI.

Para culminar el acondicionamiento del entorno de la Muralla, se ha llevado a cabo el proyecto y de iluminación de la Puerta y de los lienzos recuperados del monumento, lo que permite contemplar una imagen espectacular del mismo, pudiendo admirar el conjunto del recinto amurallado, observando desde sus perspectivas más lejanas las torres de sus Iglesias, la Catedral y el Alcázar, rodeados por la muralla. Todo esto con un juego de color, que muestra las texturas de la muralla y diferencia ésta del resto de monumentos

La obra ejecutada es un modelo donde se puede observar la construcción actual utilizando métodos tradicionales y sostenibles, donde se han empleado sistemas constructivos como el tapial y el muro de mampostería, utilizando piedra procedente de la zona y cal hidráulica natural pura.

El resultado de los trabajos está completamente adaptado al entorno, ya que se nutre íntegramente de recursos naturales que minimizan el impacto ambiental sobre el medio y que generan unos residuos totalmente reciclables y no contaminantes.

## SEGOVIE

La muraille de Ségovie a été classée monument historique et artistique le 12 juillet 1941. Son tracé actuel, sur les restes d'une muraille antérieure, remonte au XI<sup>e</sup> siècle.

Avec un périmètre de quelque 3 kilomètres, la muraille conserve actuellement 70 des 92 tours initiales et possède une épaisseur maximale de 2,50 m et une hauteur moyenne de 7,50 m.

Ces dernières années, cette muraille a fait l'objet d'interventions, certaines destinées à consolider des tronçons à risque d'écroulement et d'autres à la récupération ou à la découverte de nouveaux vestiges.

## SEGOVIA

A muralha de Segóvia foi declarada Monumento Histórico-Artístico a 12 de Julho de 1941. O traçado que apresenta hoje em dia, construído sobre restos de muralhas anteriores, remonta ao século XI.

Com um perímetro de cerca de 3 quilómetros, a muralha conserva na atualidade 70 dos 92 cubos originais, apresenta uma espessura de até 2,50m e uma altura média de 7,50m.

Nos últimos anos, realizaram-se várias intervenções sobre a muralha conseguindo nalguns casos, a consolidação de partes em risco de desmoronamento e noutras a recuperação ou a descoberta de novos vestígios.

## SEGOVIA

The city walls of Segovia were declared a historic-artistic monument on 12 July 1941. The present layout, dating from the eleventh century, was constructed on the remains of previous walls.

With a perimeter of approximately 3 kilometres, the walls – up to 2.5 metres wide and on average 7.5 metres high – still boast 70 of their original 92 turrets.

In recent years work has been done to reinforce sections of the walls that were in danger of collapsing, and further remains have been discovered and reconstructed.





# Tarragona

## PLAN DE PAVIMENTOS DEL CENTRO HISTÓRICO

Una de las intervenciones de rehabilitación que puede presumir Tarragona es el **proyecto de pavimentaciones de la Parte Alta** llevado a cabo desde 1991 por el Ayuntamiento de Tarragona y la Dirección General de Arquitectura y Vivienda de la Generalitat. En aquellos años el centro histórico de la ciudad estaba en un incipiente proceso de recuperación tras unos tiempos complicados, como en otras ciudades históricas, en que había sufrido un importante deterioro. Con la aprobación del Plan Especial de la Parte Alta (1982-1992) se iniciaba un largo periplo de rehabilitación y recuperación urbana que aún continúa en marcha.

En este contexto se planteó una atrevida propuesta de renovación de los pavimentos del centro histórico. Éste, además de sanear el casco antiguo, dotándolo de una nueva red de servicios, proponía un cambio de pavimentos como lectura arqueológica, mediante el uso de diferentes tipos de material el visitante, el viajero, puede saber en qué punto de la ciudad monumental de Tàrraco se encuentra. Recordemos que en esta zona de la ciudad, en lo alto de la colina, en el siglo I se construyó un ambicioso proyecto urbanístico que conocemos como el *Concilium Provinciae Hispaniae Citerioris*. Se conforma por una gran plaza o Recinto de Culto donde había el templo dedicado a Augusto- sus cimientos están bajo la Catedral- una segunda gran ágora o Foro Provincial a sus pies, para acabar con un tercer nivel con un edificio de espectáculos dedicado a las carreras de carros, que conocemos como el Circo. La traza ortogonal de estas impresionantes construcciones ha determinado el urbanismo de la Tarragona medieval y moderna, pero se hace difícil de visualizar por la sinuosidad de la trama urbana medieval y las construcciones de estos siglos que esconden los aún imponentes muros, arcos, bóvedas y paredones imperiales.

No solo esto, sino que el proyecto es un importante paso hacia la pacificación y peatonalización del centro histórico. Esto es importante, pues la traza y recuperación de los antiguos ejes romanos no es una actuación sobre plano sino que se basa en la intervención arqueológica previa, su integración en la trama actual y la reinterpretación de su evolución desde época romana. En otras palabras, se va más allá de las alineaciones de muros y de los vestigios arqueológicos. De esta manera las rasantes y recorridos orgánicos de las calles medievales se ven cortados por líneas secantes que marcan las estructuras del urbanismo imperial.

El proyecto se ha desarrollado a lo largo de estos años, quedando aún algunos espacios todavía por intervenir. Y lo cierto es que la propuesta de pavimentación es una importante ayuda a la hora de explicar al visitante la estructura romana del centro histórico.

Estamos ante una actuación que tiene más recorrido que la simple pavimentación. Es una operación a largo plazo y a escala de ciudad que va más allá del urbanismo. La recuperación de los pavimentos también incita la revitalización socioeconómica del tejido urbano con la rehabilitación de edificios. Además establece un lenguaje propio para entender el centro histórico de Tarragona, con más de veintidós siglos de vida, y un modelo exportable a otros espacios históricos urbanos.

Las propuestas de pavimentación se basan en piezas de piedra natural cuyas juntas y ejes siguen las de los monumentos y por tanto entran en dialéctica con el callejero actual. Se marca así el Circo con lumaquela amarilla, los pórticos y muros del Foro Provincial con travertino, y el espacio de su plaza con calcárea gris-negra. El Recinto de Culto conserva la gran plaza del Llano y Escaleras de la Catedral con su pavimentación del siglo XVI de losas, y es uno de los espacios a tratar en los próximos años.



Autor: *Subdirecció General d'Arquitectura i Habitatge*.  
Generalitat de Catalunya.

## TARRAGONA

### PLAN DE PAVAGE DU CENTRE HISTORIQUE

L'une des interventions de réhabilitation mises en œuvre à Tarragone est le **projet de pavage du secteur supérieur**, exécuté depuis 1991 par la mairie de Tarragone et la Direction générale de l'architecture et du logement de la Generalitat. Un processus de rénovation a été entrepris à cette époque dans le centre historique de la ville.

Le pavage proposé est basé sur des dalles en pierre naturelle dont les joints et les axes suivent ceux des monuments, créant de ce fait un dialogue avec le plan urbain actuel. Ainsi, le Cirque est pavé en *lumachelle* jaune, les arcades et les murs du Forum provincial en travertin, et l'espace de la place en calcaire gris-noir. L'Enceinte de culte, qui conserve la grande place du Llano et les escaliers de la Cathédrale, avec leur pavage en dalles du XVI<sup>e</sup> siècle, est l'un des espaces à traiter lors des prochaines années.

## TARRAGONA

### PROJECTO DE PAVIMENTAÇÃO DO CENTRO HISTÓRICO

Uma das intervenções de reabilitação de que Tarragona se pode gabar é o **projecto de pavimentação da Parte Superior** realizado desde 1991 pela Câmara Municipal de Tarragona e pela Direcção Geral de Arquitectura e Habitação da Generalitat. Naqueles anos, o centro histórico da cidade estava em um processo incipiente de recuperação.

As propostas de pavimentação são baseadas em peças de pedra natural cujas juntas e eixos seguem os dos monumentos e, portanto, entram em diálogo com o actual plano da rua. Assim, o Circo é marcado com lumaquela amarela, os pórticos e paredes do Fórum Provincial com travertino, e o espaço da sua praça com calcário cinza-negro. A área de culto preserva a grande Praça del Llano e a escadaria da Catedral com a sua laje do século XVI, e é um dos espaços a serem tratados nos próximos anos.

## TARRAGONA

### PAVING PLAN FOR THE HISTORIC CENTRE

One of the rehabilitation initiatives in which Tarragona takes most pride is the **paving project for the Parte Alta, or Old Town**, which has been implemented by Tarragona Town Hall and the Regional Government's General Directorate of Architecture and Housing since 1991. At that time, restoration of the the city's historic centre was just beginning.

The new paving is based on pieces of natural stone whose joints and lines follow those of the monuments and therefore enter into two-way relationship with the current street layout. Thus the Roman Circus is differentiated by its yellow *lumachelle* stone, the gateways and walls of the Provincial Forum by their travertine stone and the square by its grey-black limestone. The church precincts retain the large square and steps of the Cathedral with their 16<sup>th</sup>-century flagstone paving, and this is one of the spaces to be tackled in the years ahead.



## REHABILITACIÓN DEL PALACIO DE DON LUIS DE LA CUEVA DE LA CUEVA

Las obras de REHABILITACIÓN DEL PALACIO DE DON LUIS DE LA CUEVA es una actuación concreta dentro de una planificación más amplia que tiene como ámbito de actuación todo el Centro Histórico de Úbeda y la configuración de este edificio junto con el Hospital de Santiago como el principal polo de atracción cultural del Centro Histórico.

El entorno en el que se encuentra ubicado el palacio de D. Luis de la Cueva era un entorno degradado en el que se hacía necesaria la intervención pública al objeto de dinamizar y urbanizar adecuadamente.

El edificio se encuentra situado en la Plaza de Josefa Manuel, en pleno Centro Histórico de Úbeda, magnífico ejemplo de arquitectura civil gótico-mudéjar y renacentista de los siglos XV y XVI. Se trata de un ejemplo representativo de la tipología de casa solariega que a partir del siglo XIV se incorpora al caserío de la ciudad bajo-medieval, sus propietarios, la familia Cueva, forman uno de los linajes de primeros pobladores de Úbeda tras la conquista cristiana.

La rehabilitación del palacio ha consistido en la restauración de un edificio municipal para adecuarlo al uso administrativo de índole local. El programa se ha resuelto en el edificio de una forma flexible sin querer imponerse sobre el mismo de forma que las soluciones planteadas son reversibles. De esta manera se han realizado actuaciones que no han alterado el carácter original del edificio. La actuación de mayor calado ha tenido lugar en la reordenación del patio central del edificio y en los núcleos de comunicación verticales, que se localizan en el mismo lugar original, pero que la intervención trata de ordenar y adaptar a los nuevos parámetros normativos de seguridad de utilización y evacuación.

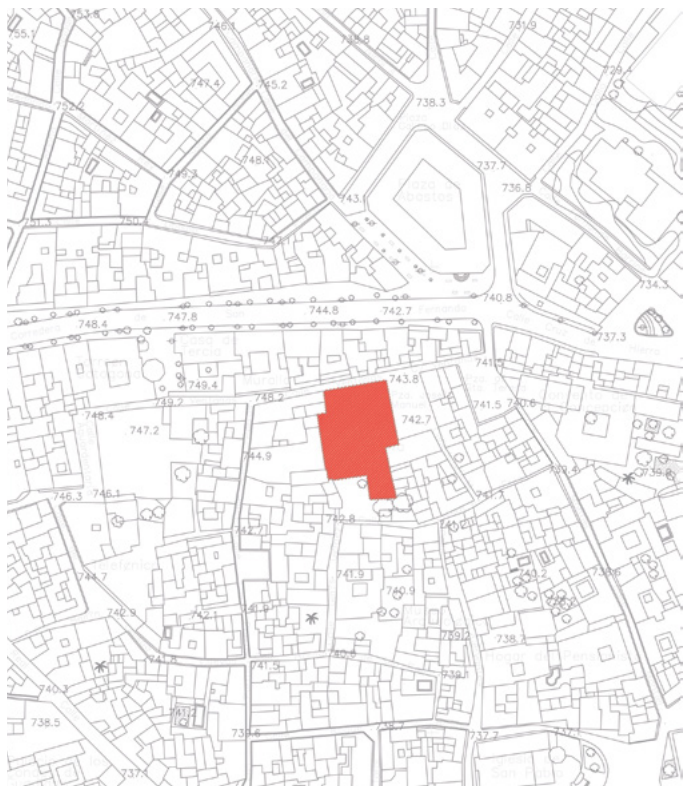
El edificio se distribuye en dos alturas alrededor de un patio central, en este caso el de mayores dimensiones conservado de esta época en la ciudad. De características mudéjares, está formado por una doble galería adintelada, de mayor altura en la planta baja, sustentada por pilares octogonales, con basas y capiteles en forma de prisma achaflanada en los vértices. El acceso desde la puerta principal se efectúa en ángulo, y en la parte trasera de la vivienda se localiza un gran espacio abierto para corral y huerto. La fachada se remodeló en el siglo XVII con la incorporación de un arco de medio punto con gran dovelaje de tipo castellano y balcón corrido en la parte superior. En los enjutos del arco aparecen los blasones del linaje como único ornato.

En planta ocupa una superficie total de 1.825 m<sup>2</sup>. El edificio se encontraba en mal estado de conservación, habiéndose derruido el ala noreste del patio, requiriéndose labores de consolidación inmediatas, al objeto de evitar su total colapso. El edificio contaba con una distribución espacial resuelta en planta semi-sótano, planta baja, patio, primera planta y planta bajo cubierta.

El semi-sótano es el área del edificio dedicada a prestar servicios administrativos, ubicándose en el zaguán de entrada, la recepción del edificio.

La planta baja alberga una sala de exposiciones: la Exposición Permanente de Artesanía, que cuenta con diversos talleres artesanales y una oficina de promoción de la artesanía local, y un salón de actos multifuncional que está dedicado al desarrollo de distintas actividades culturales programadas tanto por el Ayuntamiento de Úbeda como por otros colectivos locales.

La primera planta alberga varias oficinas municipales y una sala de reuniones multimedia.





## ÚBEDA

La réhabilitation du Palais Don Luis de la Cueva d'Úbeda, magnifique exemple d'architecture civile gothique-mudéjar et Renaissance, datant des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, a consisté à restaurer un bâtiment municipal pour l'adapter à un usage administratif. Le programme a été traité de façon flexible, sans altérer le caractère original de l'édifice. L'intervention a été essentiellement axée sur le réaménagement de la cour centrale du bâtiment et des voies de communication verticales, localisées à leur emplacement initial et qui ont été adaptées aux nouveaux paramètres réglementaires. Le programme a été exécuté sur deux niveaux autour de la cour.

## ÚBEDA

A restauração do Palácio Don Luís da Gruta de Úbeda, magnífico exemplo de arquitetura civil gótico-mudéjar e renascentista dos séculos XV e XVI, consistiu na restauração de um edifício municipal para adequá-lo a funções administrativas. O programa levou-se a cabo de uma forma flexível, sem alterar o carácter original do edifício. A ação consistiu fundamentalmente na reordenação do pátio central do edifício e dos núcleos de comunicação verticais, localizados no lugar original e que a intervenção adaptou aos novos parâmetros normativos. O programa distribuiu-se em 2 alturas, à volta do pátio.

## ÚBEDA

The restoration of the Palace of Don Luis de la Cueva at Úbeda, a magnificent example of Gothic-Mudéjar and Renaissance civil architecture from the fifteenth and sixteenth centuries, involved the refurbishment of a municipal building, in order to make it suitable for administrative use. A flexible approach to the project allowed the original character of the building to remain unchanged. The work carried out consisted principally of the reorganisation of the building's original central courtyard and vertical communication hubs, whilst ensuring they conformed to current regulatory requirements. The project took place on two levels, around the courtyard.



### **Angra do Heroísmo**

*Ricardo Matias*

#### **Chefe de Divisão do Desporto e Qualidade de Vida**

Tfno. +351 295 401 700

Email [rmatias@cmah.pt](mailto:rmatias@cmah.pt)

<https://angradoheroismo.pt/>

### **Aranjuez**

*M<sup>a</sup> Magdalena Merlos Romero*

#### **Directora del Archivo Municipal Ayuntamiento de Aranjuez**

Tfno. 918924458

Email [archivo@aranjuez.es](mailto:archivo@aranjuez.es)

<http://www.aranjuez.es>

### **Baeza**

*Rafael Lizcano Prestel*

#### **Arqueólogo**

#### **Ayuntamiento de Úbeda**

Tlf: +34 953 754 026

Email: [arquerra@terra.es](mailto:arquerra@terra.es)

<http://www.ubeda.es>

### **Cáceres**

*José Antonio Estévez Morales*

#### **Arqueólogo**

#### **Oficina del Área de Rehabilitación.**

#### **Ayuntamiento de Cáceres**

Tlf: +34 927 255 845

Email: [joseantonio.estevez@ayto-caceres.es](mailto:joseantonio.estevez@ayto-caceres.es)

<http://www.ayto-caceres.es>

### **Córdoba**

*Piedad Aroca*

#### **Oficina del Casco Histórico. Gerencia de Urbanismo.**

#### **Ayuntamiento de Córdoba**

Tlf: +34 957 222 750

Email: [gmu.cascohistorico1@ayuncordoba.es](mailto:gmu.cascohistorico1@ayuncordoba.es)

<http://www.gmu.es>

### **Évora**

*Nuno Domingos*

#### **Director do Departamento**

#### **Centro Histórico, Património e Cultura**

#### **Câmara Municipal de Évora**

Tlf: +351 266 777 000

Email: [nunodomingos@cm-evora.pt](mailto:nunodomingos@cm-evora.pt)

<http://www.cm-evora.pt>



## Granada

*Ángela González Quesada*

**Técnico en Patrimonio Histórico  
Fundación Albaicín Granada**

Tlf: +34 958 200 688

Email: [angelaquesada@albaicin-granada.com](mailto:angelaquesada@albaicin-granada.com)

<http://www.albaicin-granada.com>

## Lyon

*Piéranne Gausset*

**Service Gestion et Développement des Patrimoines  
Direction des Affaires Culturelles, Ville de Lyon**

Tlf: +04 72 10 37 94

Email: [pieranne.gausset@mairie-lyon.fr](mailto:pieranne.gausset@mairie-lyon.fr)

<http://www.lyon.fr>

## Québec

*Chantale Émond*

**Conseillère Principale à la Mise en  
Valeur du Patrimoine Ville de Québec.**

**Service de la culture**

Tlf: (418) 641-6411

Fax: (418) 691-5777

Email: [chantale-z.emond@ville.quebec.qc.ca](mailto:chantale-z.emond@ville.quebec.qc.ca)

<http://www.ville.quebec.qc.ca>

## Segovia

*Belén Peña González*

**Técnico de Turismo  
Ayuntamiento de Segovia**

Tlf: +34 921 466 706

Email: [segovia@ciudadespatrimonio.eu](mailto:segovia@ciudadespatrimonio.eu)

<http://www.turismodesegovia.com>

## Tarragona

*Joan Josep Menchón Bes*

**Arqueólogo municipal.  
Ayuntamiento de Tarragona**

Tlf: +34 977 242 220

Email: [jmenchon@tarragona.cat](mailto:jmenchon@tarragona.cat)

<http://www.tarragona.cat>

## Úbeda

*Pepa Rus*

**Área de Turismo. Ayuntamiento de Úbeda**

Móvil: 690 64 58 91

Mail: [turismo@ubeda.es](mailto:turismo@ubeda.es)

<http://www.ubeda.es>

**Secretaría Regional - Secrétariat Régional  
Secretariado Regional - Regional Secretary**

Tlf: +34 957 200 522

Email: [secretaria@ciudadespatrimonio.eu](mailto:secretaria@ciudadespatrimonio.eu)

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu) - [www.villespatrimoine.eu](http://www.villespatrimoine.eu)

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu) - [www.heritagecities.eu](http://www.heritagecities.eu)





OVP.M . OWHC . OCPM  
SECRETARÍA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR / MEDITERRÁNEO  
CÓRDOBA  
ESPAÑA



**Secretaría Regional - Secrétariat Régional  
Secretariado Regional - Regional Secretary**

Tf: +34 957 200 522

Email: [secretaria@ciudadespatrimonio.eu](mailto:secretaria@ciudadespatrimonio.eu)  
[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu) - [www.villespatrimoine.eu](http://www.villespatrimoine.eu)  
[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu) - [www.heritagecities.eu](http://www.heritagecities.eu)